

PROVERBES ET DICTONS DANS LES ETUDES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES MODERNES

Kuchkorova Dilnozakhon Shukratbekovna

Phd doctorant de l'Université nationale d'Ouzbékistan
du nom de Mirzo Ulugbek.

E-mail : adilnoza920@gmail.com

Annotation : Cet article est consacré à l'analyse des proverbes et des dictons en linguistique et études culturelles. Toutes les analyses des proverbes et des dictons dans les études linguistiques et culturelles modernes sont menées selon des ressources linguistiques fiables.

Mots clés : proverbes, dictons, folklore, art populaire, parémiologie, linguoculturologie, interdisciplinaire, langue, culture.

Аннотация: Данная статья посвящена анализу пословиц и поговорок в языкознании и культурологии. Все анализы пословиц и поговорок в современных лингвокультурологии проводятся по достоверным лингвистическим ресурсам.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, фольклор, народное искусство, паремиология, лингвокультурология, междисциплинарность, язык, культура.

Annotation: This article is devoted to the analysis of proverbs and sayings in linguistic and cultural studies. All analyzes of proverbs and sayings in modern linguistic and cultural studies are conducted according to reliable linguistic resources.

Keywords: proverbs, sayings, folklore, popular art, paremiology, linguoculturology, interdisciplinary, language, culture.

Introduction. Initialement, comme on le sait, les folkloristes étudiaient les proverbes et les dictons, considérant ces unités comme de petites formes d'art populaire oral. Cette approche n'impliquait pas de s'attaquer au problème nature linguistique de tels tours, par conséquent, de nombreux aspects importants de l'étude de la parémiologie sont restés hors de l'attention des scientifiques. La formation de la linguistique en tant que domaine interdisciplinaire de connaissances humanitaires, fondées, à leur tour, sur les acquis de la linguistique cognitive au sein du cadre d'une approche anthropocentrique de la description du langage, nous a permis d'examiner phraséologie du point de vue de la relation entre langue et culture.⁹²

De ces positions, les proverbes et les dictons restent un matériau pertinent pour la recherche linguistique, qui est dû à plusieurs raisons. Les chercheurs de ces unités notent la position médiane des proverbes et des dictons entre le texte (la parole) et le langage, car ils : « montrant un degré minimal de communication autonomie, ils peuvent déjà agir comme des textes (énoncés), mais leur caractère reproductible et leur désuétude dans l'isolement du contexte (en raison du manque d'information) les rapprochent des unités de langage". Les scientifiques qui étudient ces unités phraséologiques sous un angle pragmatique affirment que leur « standardisation » forme" est dû à la combinaison d'aspects pragmatiques et sémantiques : : "Leur caractère reproductible est dû avant

⁹² Anikin V.P. Russkie narodnye poslovicey, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor [Russian folk proverbs, sayings, riddles and children's folklore]. Moscow, 1957. 250 p. (In Russ.).

tout au fait qu'il s'agit de formes spécialisées d'expression de certaines attitudes pragmatiques et les régulateurs comportementaux (tels que les avertissements, les encouragements, le réconfort, etc.). À ce titre, ils agissent comme une forme classique du modèle mnémotechnique de l'existence linguistique (avec les aphorismes, les citations, contes de fées, etc.) ». Dans le fonds phraséologique de nombreuses langues, les unités phraséologiques avec des images d'animaux occupent un lieu important, à travers lequel une personne, son apparence et son caractère sont décrits de manière allégorique, qui caractérise les particularités de la mentalité nationale. Par exemple : *Les pattes d'un loup sont nourries. Le corbeau ne sera pas un faucon. Un bon chien près de la charogne, un bon homme près du travail. Le chameau est gros, laisse le l'âne le conduit.*

Les unités phraséologiques qui incluent des zoomorphismes dans leur composition ont attiré l'attention de nombreux chercheurs depuis de nombreuses années. Un regain d'intérêt particulier pour ce problème est associé à l'expansion de l'application de l'approche anthropocentrique à la description du matériel linguistique et des tâches de linguistique et de culture. "

Revue de littérature. Les travaux existants considèrent les unités phraséologiques russes dans le contexte d'une variété de langues, dont le turc : A.M. Shcherbak, K.I. Grigas, G.D. Grigorieva, E.R. Malafeeva, K.L. Salpagarova, D.M. Mardanova, Yu.G. Zavalishina, Song Gu Pak, T.V. Fedorova, Zheng Inkui, UN B. Nedosugova, P.G. Moussaïeva, D.F. Sanlier, Huaiming Hao, L.A. Kramer, R.A. Maitieva, P.A. Abdulkarimova, S.A. Abdyusheva, E.M. Maklakova, Al-Bder Adnan Habib Lafta, N.S. Shirshova, M.V. Sokolova, ainsi que du point de vue de la pratique de l'enseignement du russe en tant qu'étranger langue : S.O. Kochnova, V.V. Dronov, E.N. Demesheva, O.V. Lavrov, etc.⁹³

Les proverbes et les dictons en tant que mini-textes artistiques sont traditionnellement étudiés par les études folkloriques. Dans les années 1960 et 1970 du XXe siècle, les proverbes et les dictons ont commencé à être considérés dans une perspective particulière.

L'étude de la phraséologie turque a commencé au milieu du XXe siècle et est associée aux noms de scientifiques tels que E.V. Mamulin, R.A. Aganin, S.S. Maisel. Les chercheurs ont étudié les spécificités de la langue et de la phraséologie turque, notamment dans l'aspect traduction. Les premiers travaux comparatifs sur la phraséologie de la langue turque avec les langues du groupe turc, ainsi que d'autres langues génétiquement indépendantes, sont apparues à la fin des années 80 du XX siècle. V.V. Pavlov examine la relation entre le fonds parémiologique de deux langues turcs et établit des liens structurels et sémantiques entre elles. Les proverbes des deux langues ont une structure similaire : « Certaines d'entre elles sont construites selon des schémas de phrases avec un centre prédicatif, autres – selon les schémas de phrases à deux centres prédicatifs. Basé sur cela, on distingue les proverbes-phrases simples et les proverbes-phrases complexes ». "Il existe des similitudes et des différences entre les images linguistiques du monde sous considération, valeurs communes associées à des concepts clés pour les linguocultures. Dominant dans les langues comparées est le champ phraséosémantique « état », qui contient onze microchamps et prévaut sur les champs phraséosémantiques « activité » (10 microchamps), « caractéristique » (2 microchamps) et "attitude" (2 microchamps), qui est associée à l'expression de l'état spirituel et émotionnel d'une personne immergée en elle-même et analysant l'état de son âme".⁹⁴

⁹³ Dal' V.I. Posloviy russkogo naroda [Proverbs of the Russian people]. Moscow, 2003. 616 p. (In Russ.). Kolesov V.V. Yazyk i mental'nost' [Language and mentality]. St. Petersburg, 2004. 240 p. (In Russ.).

⁹⁴ Dictionary of English Proverbs and phraseological expressions. Smolensk, 2001. 560 p. (In Russ.).

En étudiant la tradition folklorique de Turquie, l'auteur de l'ouvrage est arrivé à la conclusion que l'oralité les traditions continuent de jouer un rôle important dans la langue turque. Ce fait est intéressant à la fois pour études de traduction et pour la méthodologie de l'enseignement du russe comme langue étrangère. Pour nous, un aspect important de cette étude était l'identification des classes sémantiques de proverbes et de leur noyau, en dont le groupe aux noms d'animaux occupe une place prépondérante : « Les classes sémantiques » Anatomie et physiologie de l'homme et des animaux", "Animaux, oiseaux, insectes" sont largement représentés en turc paroémies". La question traditionnelle de la classification est résolue de manière ambiguë pour les proverbes et les dictons, ce qui s'explique par la nature multidimensionnelle des unités linguistiques elles-mêmes et par les différentes approches des chercheurs sur cette question. Les classifications peuvent être basées sur divers signes de proverbes et dictons, ce qui sous une forme généralisée permet de distinguer les bases de classifications suivantes : 1) alphabétique, 2) par mots-clés, 3) monographique, 4) génétique, 5) thématique. Le principe thématique de la classification est l'une des plus courantes. Ce principe a été appliqué dans son recueil « Proverbes du peuple russe » de V.I. Dahl, identifier des groupes thématiques et les organiser dans un ordre qui crée des groupes thématiques plus vastes. Des associations qui caractérisent globalement la sphère de la vie des personnes indiquée au nom du groupe. Ainsi, la classification thématique peut avoir différents degrés de détail, ce qui conduit également à une variété de classements. En tant que groupes thématiques d'un haut niveau de généralisation dans les collections de V.I. Dahl et V.N. Dobrovolsky, les éléments suivants sont mis en évidence : L'Homme ; Relations entre les personnes ; Famille, proches ; Maison, vie, loisirs ; Nature; Agriculture; Coutumes, croyances, superstitions ; Religion; Animaux domestiques; Relations humaines avec l'État, etc. Un exemple d'approche moderne du problème peut être le classement donné par O.Y. Mansurova. Cette classification est basée sur l'attitude d'une personne envers le monde autour de lui, y compris : 1) à la nature, 2) à la nourriture, 3) à votre passe-temps, 4) à la vie quotidienne, 5) aux valeurs de la vie, 6) au monde animal, etc. Les proverbes et les dictons sont les résultats de la conscience collective, portant des traits archétypaux. Ils apparaissent souvent comme le produit d'art populaire collectif, ils présentent donc des caractéristiques particulières qui les caractérisent sur le plan linguistique et culturel termes:

1. Les proverbes et les dictons doivent avoir une forme phonétique acceptable pour tout locuteur natif (« Dieu a donné, Dieu a pris", "Toute la famille ensemble – et l'âme est en place").

2. Concrétisation et personnification de concepts abstraits : l'expérience collective de la compréhension du bien et du mal, du bien et du mal s'exprime à travers des images concrètes du quotidien ou grâce à la dotation de conscience des animaux et des objets naturels (« Deux ours ne vivent pas dans la même tanière »).

3. Brièveté et expressions monosyllabiques : proverbes et dictons résument toute la sagesse et expérience séculaire du peuple sous une forme accessible pour une compréhension rapide et ne tolère pas une augmentation du volume verbal (« Le travail du maître fait peur », « Le fruit défendu est doux »).

4. L'expression du général par l'exemple du particulier : un dicton proverbial aurait dû profondeur philosophique, mais en même temps être proche de chaque personne (« Ce qu'est Aksinya, Botvinya l'est aussi », "La mère de Kuzkin").⁹⁵

⁹⁵ Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication]. Moscow, 2000. 264 p. (In Russ.).

Conclusion. Ces conclusions semblent confirmer encore plus l'importance d'étudier les modes d'expression linguistique des significations contenues dans les tournures phraséologiques. La particularité de la recherche est qu'elle s'inscrit dans le cadre de domaine problématique « langue et culture », dont la description cohérente de la relation est désormais engagé dans une direction distinguée de la linguistique à la fin du XXe siècle, appelée linguistique. Les problèmes de description du potentiel linguistique et culturel des unités linguistiques sont considérée, à son tour, du point de vue des besoins de la communication interculturelle comme forme d'interaction entre représentants de différentes langues et cultures. Dans notre recherche, nous partons de le fait que, premièrement, une condition nécessaire à la mise en œuvre d'un dialogue interculturel adéquat la communication est une connaissance équivalente (au moins dans certaines limites) de la communication participants de caractéristiques nationales et culturelles, la mentalité du partenaire de communication, et que, deuxièmement, l'acquisition de ces connaissances s'effectue dans le processus d'apprentissage des langues, puisqu'il s'agit la langue avant tout, elle est la gardienne et la traductrice de la culture du peuple.

Les références:

1. Anikin V.P. Russkie narodnye posloviy, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor [Russian folk proverbs, sayings, riddles and children's folklore]. Moscow, 1957. 250 p. (In Russ.).
2. Dal' V.I. Posloviy russkogo naroda [Proverbs of the Russian people]. Moscow, 2003. 616 p. (In Russ.). Kolesov V.V. Yazyk i mental'nost' [Language and mentality]. St. Petersburg, 2004. 240 p. (In Russ.).
3. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 452-459.
4. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 3001-3007.
5. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 3008-3020.
6. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – T. 9. – №. 1. – C. 4943-4952.
7. Arustamyan, Y., Siddikova, Y., Sadullaeva, N., Solieva, M., & Khasanova, N. (2020). Assessment of Educational Process and its Organization. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(S1), 573-578.
8. Nilufar S., Elvira A. GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE //INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WITH HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS. – 2023. – T. 3. – №. 08.05. – C. 187-190.
9. Gulnoza K., Sadullaeva N. LINGUISTIC FEATURES OF GLUTTONIC DISCOURSE.
10. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory and Its Reflection In French Phraseology." Journal of Positive School Psychology (2022): 2883-2889.
11. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." Конференции. 2021.

12. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of "Historical Memory" Within French and Uzbek Phraseology." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
13. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into "Historical Memory" in French and Uzbek Linguistic Traditions." *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
14. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing "Historical Memory" In Uzbek and French Languages." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
15. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development* 2.11 (2023): 490-492.
16. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." *Академические исследования в современной науке* 2.17 (2023): 165-169.
17. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." *Academic research in educational sciences* 3.5 (2022): 1176-1182.
18. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 879-884.
19. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." *O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI*, 2023,[1/4] (2023).
20. Krysin L.P. *Tolkovyj slovar' inoyazychnyh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, 2000. 856 p. (In Russ.).
21. *Dictionary of English Proverbs and phraseological expressions*. Smolensk, 2001. 560 p. (In Russ.).
22. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Language and intercultural communication]. Moscow, 2000. 264 p. (In Russ.).
23. <https://www.engvid.com/english-resource/50-common-proverbs-sayings/>